

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по образовательной деятельности КФУ  
проф. Таюрский Д.А.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## **Программа дисциплины**

Стилистика

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Бабенко О.В. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), OVBabenko@kpfu.ru ; доцент, к.н. Курмаева И.И. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), Irina.Kurmaeva@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-17	способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- прагматические и социолингвистические аспекты стилистики;
- стилистические нормы использования (употребления) лингвистических единиц;
- стилистическую обусловленность актуализации значений многозначных лексических единиц (слов, словосочетаний);
- виды стилистических значений.

Должен уметь:

- определить стилистические аспекты лингвистических единиц различных уровней языка;
- провести стилистическую интерпретацию художественного, научно-популярного, публицистического текстов;
- провести смысловую и стилистическую интерпретацию научно-технического текста.

Должен владеть:

- владеть основным кругом вопросов, относящихся к принципам функционирования лексических, грамматических и других средств языка в разных условиях общения, к их выразительному потенциалу и номенклатуре.

Должен демонстрировать способность и готовность:

Знать:

- прагматические и социолингвистические аспекты стилистики;
- стилистические нормы использования (употребления) лингвистических единиц;
- стилистическую обусловленность актуализации значений многозначных лексических единиц (слов, словосочетаний);
- виды стилистических значений.

Уметь:

- определить стилистические аспекты лингвистических единиц различных уровней языка;
- провести стилистическую интерпретацию художественного, научно-популярного, публицистического текстов;
- провести смысловую и стилистическую интерпретацию научно-технического текста.

Владеть

- владеть основным кругом вопросов, относящихся к принципам функционирования лексических, грамматических и других средств языка в разных условиях общения, к их выразительному потенциалу и номенклатуре.

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.Б.17 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки))" и относится к базовой (обще-professional) части. Осваивается на 3 курсе в 5 семестре.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 37 часа(ов), в том числе лекции - 18 часа(ов), практические занятия - 18 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 35 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Стилистика и ее научный аппарат (объект, предмет, цели, задачи, пр.). Роль стилистики в переводческой деятельности. Связь с другими науками	5	2	3	0	5
2.	Тема 2. Официально-деловой стиль речи. Особенности официально-делового стиля речи. Стилистические особенности деловых писем. Составление деловых писем	5	3	3	0	2
3.	Тема 3. Стилистические особенности научного стиля. Виды научных текстов. Стилистические особенности научных текстов	5	3	3	0	9
4.	Тема 4. Газетно-публицистический стиль. Особенности публицистических текстов. Интернет стиль и его подвиды	5	3	2	0	5
5.	Тема 5. Выразительные средства языка. Стилистические приемы. Фигуры и тропы. Религиозный стиль	5	3	2	0	5
6.	Тема 6. Особенности стиля художественной литературы. Комплексный стилистический анализ художественного текста. Жанровая система в стилистическом анализе текста	5	2	3	0	5
7.	Тема 7. Способы выражения авторской позиции и их связь со стилистикой текста. Автор и читатель в художественном тексте. Стилистические особенности чужого слова	5	2	2	0	4

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Итого		18	18	0	35

#### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

##### Тема 1. Стилистика и ее научный аппарат (объект, предмет, цели, задачи, пр.). Роль стилистики в переводческой деятельности. Связь с другими науками

Стилистика как самостоятельная лингвистическая дисциплина. Предмет и задачи стилистики. Место стилистики в системе других филологических наук. Элементы стилистики как науки в античных теориях языка. Риторика - предшественница современной стилистики. Развитие стилистики в 20 веке. Шарль Балли - основоположник стилистики в Европе.

##### Тема 2. Официально-деловой стиль речи. Особенности официально-делового стиля речи. Стилистические особенности деловых писем. Составление деловых писем

Место официально-делового стиля речи в классификации функциональных стилей. Стилистические особенности ОДС. Сферы применения, основные функции, характерные черты. Устойчивость и замкнутость официально-делового стиля. Роль клише как признак стандартизованности. Стиль деловой корреспонденции.

##### Тема 3. Стилистические особенности научного стиля. Виды научных текстов. Стилистические особенности научных текстов

Место научного стиля речи в классификации функциональных стилей. Стилистические особенности научного стиля. Сферы применения, основные функции, характерные черты. Научно-техническая, научно-естественная, научно-гуманитарная разновидности научной речи. Подстили научного стиля. Роль клише в научном стиле.

##### Тема 4. Газетно-публицистический стиль. Особенности публицистических текстов. Интернет стиль и его подвиды

Место газетно-публицистического стиля речи в классификации функциональных стилей. Стилистические особенности публицистического стиля. Сферы применения, основные функции, характерные черты. Подстили и жанры газетно-публицистического стиля. Тенденции к стандарту, информативности и экспрессивности.

##### Тема 5. Выразительные средства языка. Стилистические приемы. Фигуры и тропы. Религиозный стиль

Выразительные средства языка. Основные термины: стилистический прием, выразительное средство, троп, фигура речи, конвергенция. Семантические и синтаксические фигуры речи. Границы использования тропов в речи. Специальные приемы (средства) выразительности. Классификации тропов и фигур.

### **Тема 6. Особенности стиля художественной литературы. Комплексный стилистический анализ художественного текста. Жанровая система в стилистическом анализе текста**

Место стиля художественной литературы в классификации функциональных стилей. Стилистические особенности публицистического стиля. Сферы применения, основные функции, характерные черты. Жанры художественного стиля: эпос, лирика, драма. Отклонения от структурных норм. Стилистический анализ текста как средство выявления системы языковых средств, с помощью которых передается эстетическое содержание текста,

### **Тема 7. Способы выражения авторской позиции и их связь со стилистикой текста. Автор и читатель в художественном тексте. Стилистические особенности чужого слова**

Компоненты художественной структуры как отражение эстетической задумки автора:

подбор фактов и их мотивировка в сюжетно-композиционной организации произведения; отбор жизненного материала и его осмыслении под авторским углом зрения; группировка персонажей, динамика их характеров и философские искания; художественно-повествовательная система; стилистическое оформление произведения и его название; типизация образов и явлений, особенности портретных и пейзажных зарисовок, символика литературного произведения. Важнейшие средства: психологический анализ и фольклорно-мифологические мотивы.

### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

### **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;

- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.  
Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модуля).

### 7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

### 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Stylistics - britishroad.com

Общая стилистика - filologia.su

Словари - slovari.yandex.ru

Стилистика - dic.academic.ru

Стилистика и культура речи - sbiblio.com

### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	<p>В основу преподавания дисциплины положен подход к отбору методов обучения, согласно которому основным критерием успешности новых образовательных технологий является обучение студентов умственной самостоятельности, что предполагает формирование:</p> <p>критического мышления, инициативности, умения видеть проблему, умения задавать вопросы, умения перерабатывать информацию, разрешать проблемные ситуации, эрудированности, умения прогнозировать, творческого мышления.</p> <p>Чтение курса обеспечивает внедрение системы управления качеством обучения за счет:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. создания методических материалов нового поколения, выполняющих функцию управления познавательной деятельностью студентов;</li> <li>2. реализации новой для парадигмы образования ("вопрос студента ? ответ преподавателя", "я учусь" вместо "меня учат").</li> </ol>



Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Рекомендации помогут студентам систематизировать знания по учебной дисциплине 'Стилистика английского языка' и сконцентрировать внимание на изучении проблематики современных исследований в отечественной и зарубежной стилистике, а также закрепить сведения по методике идентификации использования того или иного стилистического приема или экспрессивного средства в различных функциональных стилях. Чтобы любое занятие было плодотворным, студент должен к нему готовиться. Подготовка студента перед лекцией носит рекомендательный характер, а вот освоение материала и выполнение заданий вынесенных на самостоятельное изучение перед семинарским занятием является обязательным требованием. Семинарские занятия исполняют роль одного из видов текущего контроля. Перед семинарскими занятиями рекомендуется прочитать лекционный материал и соответствующую теоретическую литературу по теме семинара. При предварительной подготовке у студента могут появиться вопросы, которые он может задать лектору во время практического занятия.
самостоятельная работа	Цель самостоятельной работы состоит в в приобретении студентами эффективных навыков работы с учебной, методической и научной литературой, закреплении знаний по изучаемому курсу, применении их к решению реальных практических задач, а также выработке конкретных практических рекомендаций по рассматриваемым проблемам. Качество и содержание самостоятельной работы позволяет выявить не только общую теоретическую подготовку студента, но и уровень владения им специальными знаниями и навыками, необходимыми для эффективного осуществления своей будущей профессиональной деятельности.
зачет	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Зачет нацелен проверить уровень закрепления материала по данной дисциплине, поэтому должен включать весь перечень тем курса.</li> <li>2. Зачет проходит в устно-письменной форме: студент может оформить свой ответ письменно (например, перевод текста или лексико-грамматическое задание), однако должен быть готов дать устные комментарии, объяснить выбор той или иной лексико-грамматической структуры.</li> <li>3. Зачет может считаться сданным на высокую оценку, если студент выполнил весь требуемый спектр заданий качественно и может дать развернутые пояснения на ИЯ бегло и безошибочно, умеет аргументировать и отвечать на вопросы - в т.ч. на те, которые не обозначены в билете, но подразумеваются тематически.</li> <li>4. Зачет не считается сданным, если студент не владеет материалом курса.</li> <li>7. Во время зачета пользоваться электронными гаджетами запрещается.</li> </ol>

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

#### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;



- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)".

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

**Основная литература:**

Гуревич, В. В. English stilistics. Стилистика английского языка [Электронный ресурс] : учеб. пос. / В. В. Гуревич. - 5-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 72 с. - ISBN 978-5-89349-814-1 (Флинта), 978-5-02-033392-5 (Наука).

Режим доступа:

<http://znanium.com/bookread.php?book=465610>

**Дополнительная литература:**

Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics / Кухаренко В.А., - 8-е изд. - М.:Флинта, 2016. - 184 с.: ISBN 978-5-9765-0325-0 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/406221>

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.